

Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta
Katedra anglického jazyka a literatury

Hodnocení bakalářské práce
Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

BARBORA PAVLÍČKOVÁ: THE TRANSLATION AND STYLISTIC ANALYSIS OF THE NOVEL THE RACKETEER BY JOHN GRISHAM

(český titul neuveden)

46 stran; práce odevzdána 3. 5. 2013

Barbora Pavlíčková předložila výbornou bakalářskou práci, která sestává z vynikajícího překladu výňatků z knihy *The Racketeer* populárního amerického autora Johna Grishama a stylistické analýzy tohoto překladu na základě pravidel a doporučení získaných studiem několika základních děl teoretické literatury (J. Levý, D. Knittlová, M. Hrdlička).

Autorka má evidentní nadání pro překladovou práci a cit pro český jazyk, a tudíž se jí podařilo přeložit nelehké dílo velmi dobře. Český text vyznívá nejenom přirozeně, ale vystihuje i styl a atmosféru originálu, a v neposlední řadě též přibližuje některé typicky americké skutečnosti českému čtenáři.

Upozorňuji na drobné chyby a omyly: str. 3 Abstract: *...it is also contains...*; str. 5, Introduction: *Grishem*, chyba ve slovosledu: *...on which is built the theoretical part*, chybějící předložka *translated carefully regard to...* Ke třem poněkud závažnějším významovým pochybením došlo v překladu na str. 7 a 21: věk vypravěče není 34, ale 43 let; manželka otce vypravěče nebyla 42 let stará, nýbrž šlo o 42 let trvající manželství („His dear wife of forty-two years“) a nešlo o vnuka, nýbrž pravnuka otce protagonisty („great-grandchild“). Konečně ani na str. 20 uvedené *jedenkrát do měsíce* neodpovídá originálu („every other month“). Jde zřejmě o přehlédnutí, která by autorka při důkladnějším čtení své bakalářské práce pravděpodobně opravila.

Druhou hlavní část práce tvoří 16-ti stránková část teoretická, ve které autorka cituje z děl významných teoretiků překladu, jak postupovat v případě obtížných pasáží a na příkladech z vlastního překladu ukazuje, jak se vyrovnávala s úskalími textu jako slangovými výrazy, idiomy, zeměpisnými a vlastními jmény, názvy institucí apod. I tato část je zdařilá a nemám k ní výtek ani připomínek.

V samém závěru práce autorka vyjadřuje přání seznámit se s budoucím publikovaným překladem tohoto díla. Neváhám vyslovit názor, že její překlad by velmi pravděpodobně (po další revizi a korekci drobných nedostatků) publikován být mohl a obstál by i u odborné kritiky.

Předloženou bakalářskou práci jednoznačně přijímám a navrhuji hodnotit známkou **1, výborně**.

Praha, 14. června 2013

Mgr. Marie Bojarová